



# HAMMAR®

BETTER SOLUTIONS FOR SAFETY AT SEA

C.M. Hammar AB, August Barks gata 15  
SE-421 32 Västra Frölunda (Gothenburg), Sweden  
Phone +46 31 709 65 50, Fax +46 31 49 70 23  
info@cmhammar.com, www.cmhammar.com

# HAMMAR®

## LIFEJACKET INFLATOR

STANDARD MODEL A1

STANDARD MODEL M1



**GB**

### REARMING INSTRUCTIONS

Making the inflator operational after use

**DE**

### AUSTAUSCHANLEITUNG

Wiederherstellung des Auslösemechanismus nach Gebrauch

**FR**

### INSTRUCTIONS DE RÉARMEMENT

Remettre le déclencheur en état de fonctionner après emploi

**SE**

### UTBYTESINSTRUKTION

Utbytesinstruktion för Hammar livvästutlösare

**NO**

### UTSKIFTNINGSINSTRUKSJON

Slik klargjøres utløseren etter bruk

**DK**

### UDSKIFTNINGSINSTRUKTIONER

Sådan klargøres udløseren efter brug

**FI**

### LATAUSOHJEET

Laukaisimen saattaminen käyttökuntoon käytön jälkeen

**EE**

### TAASKASUTAMISE JUHISED

Täispuhuja töökorra seadmine pärast kasutamist

**NL**

### INSTRUCTIES VOOR HERGEBRUIK

Het opblaassysteem opnieuw gebruiksklaar maken

**IT**

### ISTRUZIONI DI RICARICA

Come ricaricare il sistema di gonfiaggio dopo l'uso

**SP**

### INSTRUCCIONES DE REARME

Cómo volver a hacer operativo el hinchador Hammar

# IMPORTANT INFORMATION!

GB

## Important Information!

Hammar strongly recommends that you service your lifejacket annually at a qualified service station.

FI

## Tärkeitä tietoja!

Hammar suosittelee lämpimästi pelastusliiviesi vuosittaista huoltamista valtuutetussa huollossa.

DE

## Wichtige Information!

Hammar empfiehlt nachdrücklich, dass Sie Ihre Schwimmweste jährlich bei einer qualifizierten Servicestation warten lassen.

EE

## Tähtis info!

Hammar soovitab tungvalt, et hooldaksite oma päästevesti kord aastas selleks volitatud hooldusfirmas.

FR

## Important !

Hammar vous recommande fortement de faire inspecter votre gilet de sauvetage tous les ans auprès d'un point-service agréé.

NL

## Belangrijke informatie!

Hammar raadt u met klem aan uw reddingsvest jaarlijks een servicebeurt te laten geven in een erkende service-eenheid.

SE

## Viktig information!

Hammar rekommenderar starkt att du varje år lämnar in din livväst för service hos en auktoriserad servicestation.

IT

## Informazione importante!

Hammar raccomanda vivamente di far ispezionare il giubbotto di salvataggio almeno una volta all'anno presso un centro di assistenza autorizzato.

NO

## Viktig informasjon!

Hammar anbefaler på det sterkeste at du gjør årlig service på redningsvesten hos en autorisert servicestasjon.

SP

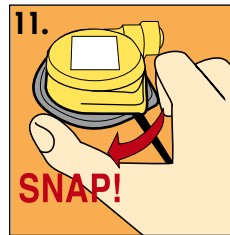
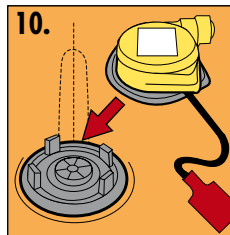
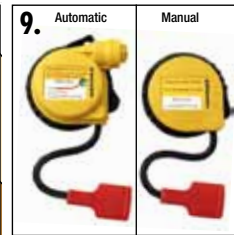
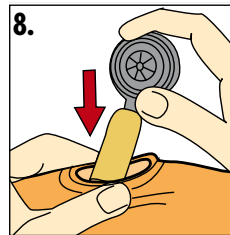
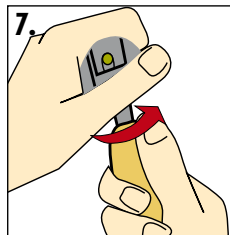
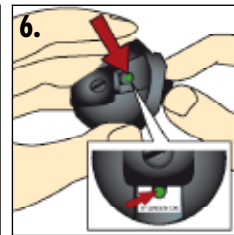
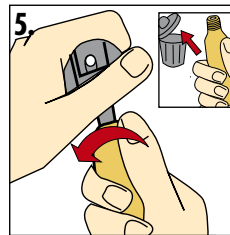
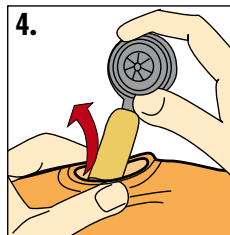
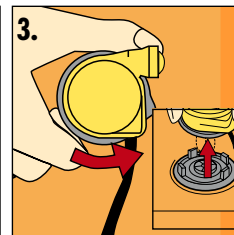
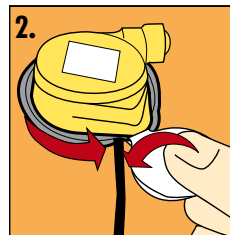
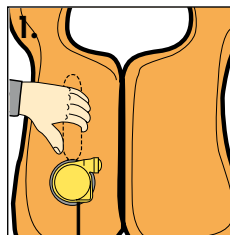
## ¡Información importante!

Hammar recomienda encarecidamente hacer el servicio del chaleco salvavidas anualmente en un centro de servicio cualificado.

DK

## Vigtig information!

Hammar anbefaler på det kraftigste, at du får efterset din redningsvest en gang årligt hos en autoriseret servicested.



SNAP!

## How to make the Hammar Lifejacket inflator operational after use

- Lay lifejacket (PFD) on a flat surface and wipe off excess water. Hold the gas cylinder through the fabric with one hand.
 

monitor with eyelet surrounds the green dot in the centre of the indicator.
- Insert and turn opener anti-clockwise between black locking ring and labelled yellow cap.
- Now turn black locking ring anti-clockwise and lift off cap. Dispose carefully of used cap in an environmentally safe manner.
- Take out the inner body with the gas cylinder, through the sealing ring.
- Unscrew the gas cylinder.
 

**NOTE:** If hard to unscrew, hold the black inner body with a soft tissue/clothing and hold the cylinder with a pipe pliers or other holding tool. Dispose of used gas cylinder in an environmentally safe manner.
- Reset the piercing pin by rotating the shaft in the inner body to a position where the underside
- Carefully examine the top of the new gas cylinder to make sure that it is not punctured. The gas cylinder must be **VERY FIRMLY TIGHTENED** into the black inner body. The black inner body should be checked for any damage or splitting following this tightening.
- Reinsert gas cylinder and inner body with gas cylinder pointing upright inside the lifejacket. Let the sealing ring rest on the central body around the four lugs.
- Now check the automatic/manual cap as follows:
 

**Manual/Automatic:**

  - Is red handle attached?
  - Is expiry date OK?
  - Window shows green?

### Manual:

1) Is red handle attached?

If **YES** is the answer to **ALL** these questions, then proceed to no 10.

**NOTE:** Manual activation will not turn the single point indicator from green to red. It is only the automatic activation that activates the indicator.

- Hold the gas cylinder through the lifejacket fabric. Take the replacement cap with the pull tab pointing in the opposite direction of the gas cylinder (i.e. down) and press it **FIRMLY** on the inner body and sealing ring.
- While pressing firmly onto the inner body, turn the black ring clock-wise until it snaps in the locked position.
 

**NOTE:** When the inflator is in its final closed position, the gas cylinder, the side of the yellow cap and the pull handle are all in parallel!

### 12. CHECK:

When the locking ring is locked, it cannot be turned anti-clockwise. If your lifejacket has been used and/or the Hammar Inflator replaced, **ALWAYS** inflate the jacket through the oral tube and check that it stays inflated at least overnight. If the Lifejacket fails the inflation test contact your nearest service station for further check. Empty the lifejacket again by pushing in the non-return valve in the top of the oral tube and press out **ALL RESIDUAL AIR** from the bladder, so that the jacket may be folded properly. Let the lifejacket dry before packing. When not in use always store your Lifejacket in dry and well ventilated space.

### Don't forget the annual service on your lifejacket!

Please remember the periodical checking and inspection of the rest of the lifejacket. Check the instructions from the lifejacket manufacturer. For further information on periodical checking and annual service, you are always welcome to visit our website [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com)

## Wiederherstellung des Auslösemechanismus nach Gebrauch

- Legen Sie die Rettungsweste auf eine saubere Fläche und wischen Sie vorhandene Wassertropfen ab. Greifen Sie nun nach dem CO<sub>2</sub> Zylinder, der sich in der Schwimmblase befindet, um diesen zu fixieren.
- Nun können Sie den beigefügten Öffner zwischen den schwarzen Ring und der Kappe mit dem gelben Etikett einfügen, und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Sie müssen dann den schwarzen Ring (der zur Verriegelung dient) gegen den Uhrzeigersinn drehen, die Kappe entfernen und diese entsorgen.
- Nehmen Sie nun das innere Teil mit dem CO<sub>2</sub> Zylinder durch den Abdichtungsring heraus.
- Schrauben Sie den CO<sub>2</sub> Zylinder ab. **Nota:** Wenn dieser sich schwer lösen lässt, halten Sie das schwarze innere Teil mit einem weichen Stück Stoff und den Zylinder mit einer Rohrzange oder einem ähnlichen Werkzeug. Den CO<sub>2</sub> Zylinder umweltfreundlich entsorgen.
- Die Nadel (Auslösedorn) wird zurück gestellt indem Sie den Schaft am Innenteil drehen bis das Kontroll-Loch genau über dem grünen Punkt ist.
- Überprüfen Sie den neuen CO<sub>2</sub> Zylinder genau, um sicher zu gehen, daß er nicht schon durchgestochen ist. Der Zylinder muß **SEHR FEST** an das schwarze innere Teil **FESTGESCHRAUBT** werden. Das schwarze innere Teil muß dann kontrolliert werden, ob Schäden oder Risse bei dieser Dichtung vorhanden sind.
- Sie können nun das Innenteil mit dem CO<sub>2</sub> Zylinder wieder in die Schwimmweste einfügen. Der CO<sub>2</sub> Zylinder muß nach oben zeigen und das Innenteil so plaziert sein, daß der Abdichtungsring um die 4 Zinken des Innenteils paßt. Alle 4 Zinken müssen nun sichtbar sein.
- Prüfen Sie den neuen Auslösemechanismus (Handbetrieb/ Automatik) nach folgenden Kriterien:  
**Handbetrieb/Automatik:**  
1. Ist der Auslösezug befestigt?

- Ist das Verfallsdatum noch nicht erreicht?
- Steht die Anzeige auf grün?  
**Handbetrieb:**  
1. Ist der Auslösezug befestigt? Wenn die Antworten auf **ALLE** diese Fragen **JA** lauten, dann fahren Sie mit Nr. 10 fort.  
**Nota:** Bei manueller Auslösung wird der Indikator nicht von grün auf rot umgestellt. NUR die automatische Auslösung ändert die Indikatorfarbe.
- Den CO<sub>2</sub> Zylinder durch den Stoff festhalten. Die neue Kappe, mit der Leine nach unten (d.h. in entgegen gesetzter Richtung zum Zylinder), fest auf den Mechanismus und den Abdichtungsring drücken.
- Während man den inneren Körper fest drückt, den schwarzen Ring jetzt im Uhrzeigersinn drehen bis er einrastet.  
**Achtung!** Wenn die Auslösemechanismus richtig positioniert ist, sind die Zylinder, die gelbe Seite der Kappe, und der Auslösezug alle in parallel.

### 12. PRÜFEN:

Wenn der schwarze Ring richtig eingerastet ist, kann man ihn nicht zurückdrehen. Kontrolle: Wenn Ihre Automatikweste ausgelöst oder der Hammar Auslöser ausgetauscht wurde, sollten Sie die Weste **IMMER** mit dem Mund aufblasen und überprüfen, dass diese keine Luft verliert. Die Luft muss mindestens 12 Stunden gehalten werden. Falls die Rettungsweste den Test des Aufblasens nicht besteht, wenden Sie sich bitte an Ihre Servicestation, um die Weste genauer überprüfen zu lassen. Anschließend entleeren Sie die Weste durch Druck auf das Ventil am Mundstück **VOLLSTÄNDIG** und falten die Weste dann ordentlich zusammen. Die Rettungsweste trocknen lassen, bevor sie zusammengelegt wird. Bewahren Sie die Rettungsweste in einem trockenen und gut belüfteten Raum auf, wenn Sie sie nicht verwenden.

#### **Bitte vergessen Sie die jährliche Wartung Ihrer Rettungsweste nicht!**

Vergessen Sie nicht, die gesamte Rettungsweste in regelmäßigen Abständen zu überprüfen. Bitte beachten Sie hierzu die Hinweise des Rettungswestenherstellers. Wartung finden Sie auch auf unserer Homepage unter: [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com).

## Comment réarmer le système de gonflage Hammar après utilisation

1. Posez le gilet sur une surface plane et essuyez l'eau restante. Maintenez la cartouche de gaz avec une main (à travers le tissu).
2. Insérez l'outil entre la bague de fermeture noire et le «bouchon» jaune, et tournez dans le sens anti-horaire.
3. Maintenant, tournez la bague de fermeture noire dans le sens anti-horaire et enlevez le capuchon.
4. Sortez le corps du mécanisme, avec la cartouche de gaz, par la bague d'étanchéité.
5. Dévissez la cartouche de gaz.  
**Notez:** si celle-ci est difficile à dévisser, maintenez la partie noire avec un morceau de tissu et dévissez la cartouche avec une pince ou un outil similaire. Jetez la cartouche.
6. Réactivez l'aiguille (qui sert à percuter) en tournant le fût du corps de mécanisme, jusqu'à ce que le point vert apparaisse au centre du trou.
7. Vérifiez avec soin la nouvelle cartouche de gaz, pour être sûr que celle-ci ne soit pas déjà percutée. La cartouche doit être vissée **TRÈS FERMEMENT** dans la partie intérieure noire. Vérifiez ensuite qu'il n'y ait pas de cassures ou de fissures sur cette pièce noire.
8. Réinsérez l'ensemble (cartouche + mécanisme) dans le gilet, bouteille vers le haut. La bague d'étanchéité doit prendre autour des 4 «pattes» du corps de mécanisme (qui sont donc visibles de l'extérieur).
9. Maintenant, vérifiez les capuchons manuel/automatique d'après les critères suivants:  
**Manuel/Automatique:**
  1. Poignée de déclenchement attachée?
  2. Date d'expiration valide?
  3. Point vert dans la fenêtre?

### Manuel:

1. Poignée de déclenchement attachée?  
Si la réponse est **OUI** à **TOUTES** ces questions, procédez au numéro 10.
- Notez:** L'activation manuelle ne déclenche pas l'indicateur du vert au rouge. Seule l'activation automatique déclenche cet indicateur.
10. Maintenez la cartouche à travers le tissu. Prenez le capuchon de rechange avec le cordon de déclenchement pointant dans le sens opposé à la cartouche (c.à.d. vers le bas) et appuyez fermement sur le corps de mécanisme et la bague d'étanchéité.
11. Tout en maintenant fermement la partie intérieure, tournez la bague noire dans le sens horaire jusqu'à ce quelle clique.  
**Important!** Quand le mécanisme est installé d'une manière correcte, la cartouche, le bord du capuchon jaune et la poignée de déclenchement sont tous alignés.

### 12. VÉRIFICATION:

Quand la bague noire est en place on ne peut pas la tourner dans le sens anti-horaire. Si votre gilet a été utilisé et/ou le déclencheur Hammar remplacé, gonflez toujours le gilet à l'aide de l'embout buccal et vérifiez qu'il reste gonflé jusqu'au lendemain. Si ce n'est pas le cas, contactez votre point-service le plus proche pour inspecter le matériel. Dégonflez ensuite le gilet en appuyant sur la soupape de l'embout buccal et chassez **TOUT AIR RÉSIDUEL** avant le pliage. Faites bien sécher le gilet avant de le ranger. Quand le gilet ne sert pas, il doit toujours être rangé dans un endroit sec et bien aéré.

### **N'oubliez pas de réviser votre gilet de sauvetage chaque année!**

Effectuer les vérifications et inspections périodiques du gilet de sauvetage. Se référer aux instructions du fabricant du gilet de sauvetage. Pour toute information complémentaire concernant le contrôle périodique et la révision annuelle, consultez notre site internet: [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com)

## Utbytesinstruktion för Hammar livvästutlösare

- Lägg livvästen på ett plant underlag och borsta bort eventuella vattendroppar.  
Ta tag i gaspatronen med ena handen genom västmaterialet.
- Sätt in "tappen" på medföljande öppnare mellan den svarta låsringen och den gula överdelen och vrid öppnaren motsols/nedåt, varvid den svarta ringen vrids medsols.
- Vrid nu den svarta låsringen motsols och lyft av den gula överdelen och kasta bort den på ett miljövänligt sätt.
- Ta nu ut den svarta bottendelen med gaspatronen genom packningen.  
**OBS:** Om den är svår att få loss, håll den svarta underdelen med en mjuk trasa el. dyl. och håll patronen med en rörtång eller polygrip. Kasta bort den använda gaspatronen på ett miljövänligt sätt.
- Återställ stiftet som punkterat gaspatronen genom att skruva axeln inne i underdelen till ett läge där det gröna fältet syns mitt i den lilla svarta kontrollöppningen.
- Undersök noga den nya gaspatronen och försäkra dig om att den inte är punkterad. **SKRUVA** i den nya opunkterade gaspatronen **SÅ HÅRT DET GÅR** i den svarta underdelen. Kontrollera att den svarta underdelen inte har skadats eller spruckit vid åtdragningen.
- För in den svarta underdelen med gaspatronen iskruvad genom packningen (gaspatronen skall peka rakt uppåt inne i livvästen). Låt den svarta underdelen vila mot packningen runt de 4 "piggarna", så att dessa sticker upp ovanför packningen.
- Kontrollera nu den manuella/automatiska överdelen så här:  
**Den manuella/automatiska modellen:**
  - Sitter det röda handtaget på?
  - Är utgångsdatum OK?
  - Visar fönstret grönt?

### Den manuella modellen:

1) Sitter det röda handtaget på?

Om svaret är **JA** på **ALLA** frågorna, gå vidare till nr 10.

**OBS:** Vid manuell aktivering ändras inte indikatorn från grönt till rött. Detta sker endast vid automatisk aktivering.

- Håll i gaspatronen genom västmaterialet. Ta utbyteslocket/överdelen med draghandtaget pekande nedåt (i motsatt riktning mot gaspatronen) och pressa det mot underdelen och packningen.
- Samtidigt som överdelen pressas mot underdelen, vrides den svarta ringen medsols tills det knäpper till i låspositionen.

**OBS!** När utlösaren är i sitt slutliga låsta läge, skall gaspatronen, sidan på det gula locket och handtaget sitta parallellt med varandra.

### 12. KONTROLLERA:

När låsringen är låst, skall den inte kunna vridas motsols. Om livvästen har använts och/eller utlösningmekanismen har blivit utbytt, blås **ALLTID** upp livvästen via munventilen och kontrollera att den förblir uppblåst åtminstone över natten. Om livvästen inte klarar testet ta kontakt med närmaste servicestation för ytterligare kontroll. Töm sedan livvästen på luft genom att trycka in backventilen på toppen av munventilen och pressa ut **ALL KVARVARANDE LUFT** från lungan, så att livvästen kan vikas ihop ordentligt. Låt västen torka helt innan den packas ihop. När livvästen inte används, skall den förvaras på ett torrt och väl ventilerat ställe.

### Glöm inte den årliga servicen av livvästen!

Kom ihåg att inspektera resten av livvästen med regelbundna intervaller. Se instruktioner från livvästillverkaren. För ytterligare information om regelbunden kontroll och årlig service, är ni alltid välkomna att besöka vår hemsida: [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com).

## Slik klargjøres utløseren etter bruk

- Legg redningsvesten på et plant underlag og tørk av overflødig vann. Hold i gassflasken med en hånd gjennom stoffet.
- Før inn åpneren mellom den svarte låsringen og det gule lokket og vri mot solen en halv omdreining.
- Vri den svarte låsringen mot solen og løft av lokket. Kast lokket på en miljøvennlig måte.
- Ta ut den svarte underdelen med gassflasken gjennom pakningen.
- Afmonter gassflasken.  
**Note:** hvis den er svær at afmontere, hold den sorte inderkappe med en blød serviet eller klud, og hold gassflasken med en rørtang eller andet lignende værktøj. Kast gassflasken på en miljøvennlig måte.
- Tilbakestill stiften i nullstilling ved å skru akslingen til et leie der det svarte øyet dekker det grønne feltet.
- Undersøk nøye den nye gassflasken og forsikre deg om at den ikke er punktert. Skru i den nye, upunkterte gassflasken **SÅ HARDT DET LAR SEG GJØRE** i den svarte underdelen. Kontroller at den svarte underdelen ikke er skadet eller sprukket ved tildragingen.
- Sett inn gassflasken på nytt med underdelen gjennom pakningen, slik at gassflasken peker oppover inne i vesten. La pakningen hvile mot den svarte underdelen rundt de fire piggene.
- Nu kontrolleres følgende:  
**Manuel/Automatisk model:**  
1) Sidder det røde håndtag på?  
2) Er udløbsdato OK?  
3) Viser indikatoren grønt?  
**Manuel model:**  
1) Sidder det røde håndtag på?  
Hvis svaret er **JA** på **ALLE** spørsmål, fortsæt så til nr 10.  
**Note:** Manuel udløsning vil ikke ændre indikatoren fra grøn til rød. Det er kun den automatiske udløsning, som aktiverer indikatoren.
- Hold gassflasken gjennom vestmaterialet. Ta utbytte-lokket med dra-håndtaket pekende i motsatt retning fra gassflasken (dvs. nedover) og press det fast mot underdelen og pakningen.
- Press overdelen mot underdelen og vri samtidig denn svarte låsringen i retning med solen til den knepper til låst posisjon.  
**OBS!** Når utløseren er i sin slutfase, skal gassflasken, siden på det gule lokket og håndtaket sitte parallelt med hverandre.

### 12. KONTROLLER:

Når låseringen er låst, skal den ikke kunne vris mot urviserne. Hvis redningsvesten er blitt brukt og/eller redningsvestutløseren er byttet ut, blås alltid opp vesten gjennom munnstykket og kontroller at den beholder luften minst over natten. Hvis redningsvesten ikke klarer oppblåsningstesten, kontakt nærmeste servicestasjon for ytterligere kontroll. Tøm vesten for luft igjen ved å trykk på tilbakeslagsventilen på toppen av munnstykket, og press **ALL GJENVÆRENDE LUFT** ut av vesten slik at den kan legges ordentlig sammen. Redningsvesten skal være helt tørr før den pakkes. Når redningsvesten ikke er i bruk, skal den oppbevares på et tørt og godt ventileret sted.

#### Husk den årlige servicen på redningsvesten!

Husk den periodiske kontrollen av resten av redningsvesten. Kontroller anvisningene fra redningsvestprodusenten. For nærmere opplysninger om periodisk kontroll og årlig service, sjekk vårt nettsted: [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com).

## Sådan klargøres udløseren efter brug

- Anbring redningsvesten på et plant underlag og aftør alt vand. Hold gasflasken fast med den ene hånd.
- Åbneren indføres mellem den sorte låsering og det gule låg samt vrides en halv omgang mod uret.
- Vrid den sorte låsering mod uret og låget demonteres. Husk at bortskaffe det gamle låg på en miljøvenlig måde.
- Tag den sorte underdel med gasflasken gennem pakningen.
- Afmonter gasflasken.  
**Note:** hvis den er svær at afmontere, hold den sorte inderkappe med en blød serviet eller klud, og hold cylinderen med en rørtang eller andet lignende værktøj. Også gasflasken skal bortskaffes på en miljørigtig måde.
- Genanbring stiftet i nulstilling ved at skruer akslen på underdelen til et niveau, hvor det sorte øye dækker det grønne felt.
- Undersøg omhyggeligt toppen af den nye gasflasken, for at sikre at den ikke er punkteret. Gasflasken skal fastgøres, **SÅ STRAMT SOM MULIGT**, så den er tæt, til den sorte inderkappe. Den sorte inderkappe skal kontrolleres for skader eller revner efter denne fastgørelse.
- Monter atter gasflasken med underdelen gennem pakningen, således at gasflasken peger opad ind mod redningsvesten. Lad pakningen støtte mod den sorte underdel rundt de fire pigge.
- Nu kontrolleres følgende:  
**Manuel/Automatisk model:**  
1) Sidder det røde håndtag på?  
2) Er udløbsdato OK?  
3) Viser indikatoren grønt?

### Manuel model:

- Sidder det røde håndtag på?  
Hvis svaret er **JA** på **ALLE** spørgsmål, fortsæt så til nr 10.  
**Note:** Manuel udløsning vil ikke ændre indikatoren fra grøn til rød. Det er kun den automatiske udløsning, som aktiverer indikatoren.

- Hold gasflasken gennem vesten. Tag ombytningslåget med trækåndtaget pegende i modsat retning fra gasflasken, d.v.s. nedad, og pres det fast mod underdelen og pakningen.
- Samtidigt med at overdelen presses mod underdelen, drejer man den sorte låsering i retning med uret til det fastholdes i låst stilling.  
**OBS:** Når udløseren er i sin slutstilling og låst, skal gasflasken – siden af det gule låg og håndtaget sidde parallelt med hinanden.

## 12. TJEK:

Når låseringen er fastlåst, skal den ikke kunne vrides mod uret. Hvis redningsvesten har været brugt, og/eller Hammar udløseren er blevet udskiftet, skal vesten altid blæses op via mundstykket, og tjek, at vesten beholder luften mindst natten over. Hvis redningsvesten ikke klarer fyldetesten, skal du kontakte din nærmeste servicecenter med henblik på yderligere kontrol. Tøm redningsvesten igen ved at trykke kontra-ventilen i toppen af mundstykket ind og presse **AL RESTERENDE LUFT** ud fra blæren, så vesten kan foldes rigtigt sammen. Lad redningsvesten tørre, før du pakker den sammen. Når redningsvesten ikke anvendes, skal den opbevares på et tørt og velventileret sted.

### Glem ikke den årlige service af din redningsvest!

Husk at undersøge resten af redningsvesten med regelmæssige mellemrum. Tjek instruktionerne fra rednings-vestfabrikanten. Hvis du ønsker yderligere oplysninger om periodisk tjek og årlig service, kan du altid gå ind på vores hjemmeside: [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com).

## Hammar-laukaisimen saattaminen toimintakuntoon käytön jälkeen

1. Aseta pelastusliivi tasaiselle pinnalle ja kuivaa sen pinta vedestä. Pidä kiinni kaasusäiliöstä kankaan lävitse toisella kädellä.
2. Työnnä avaaja mustan lukitusrenkaan ja keltaisen kansikappaleen väliin ja käännä avaajaa vastapäivään.
3. Käännä mustaa lukitusrengasta vastapäivään ja irrota kansikappale. Hävitä kansi ympäristölle turvallisella tavalla.
4. Nosta vastakappale ja siihen kiinnitetty kaasusäiliö ulos liivistä tiivisterenkaan lävitse.
5. Kierrä kaasusäiliö irti.  
**HUOM!** Jos se on juuttunut kiinni, tartu mustaan sisäosaan pehmeällä liinalla ja pidä säiliötä putkipihdeillä tai muulla työkalulla. Hävitä käytetty kaasusäiliö ympäristölle turvallisella tavalla.
6. Aseta lävistysneula oikeaan asentoon kääntämällä vastakappaleessa olevaa levyä niin, että vihreä merkki näkyy kokonaan levyn alaosassa olevasta aukosta.
7. Tarkista huolellisesti uuden kaasusäiliön yläosa ja varmista, ettei se ole vahingoittunut. Säiliö tulee **KIRISTÄÄ KUNNOLLA** mustaan sisäosaan. Musta sisäosa on toimenpiteen jälkeen tarkastettava huolellisesti vaurioiden varalta.
8. Aseta vastakappale ja siihen kiinnitetty kaasusäiliö takaisin liiviin pystysuorassa asennossa. Katso, että tiivisterengas kiinnittyy vastakappaleessa olevien neljän kiinnitystapin ympärille.
9. Tarkista laukaisimien kansikappaleet:  
**Käsitäyttöinen/automaattinen:**
  - 1) Onko punainen vetokahva kiinni laukaisimessa?
  - 2) Onko voimassaoloaikaa vielä jäljellä?
  - 3) Onko ilmaisin vihreä?

### Käsitäyttöinen:

1) Onko punainen vetokahva kiinni laukaisimessa?

Jos vastasit kaikkiin **KYLLÄ**, jatka kohtaan 10.

**HUOM!** Käsin tapahtuva laukaisu ei muuta ilmaisinta vihreästä punaiseksi. Ainoastaan automaattinen laukaisu muuttaa ilmaisimen punaiseksi.

10. Pitele kaasusäiliötä pelastusliivin kankaan lävitse. Paina uusi kansikappale, jonka vetokahva osoittaa päinvastaiseen suuntaan kuin kaasusäiliö (= alaspäin), tiukasti kiinni vastakappaleeseen ja tiivisterenkaaseen.
11. Käännä mustaa rengasta myötäpäivään painaen sitä samalla lujasti sisäosaa vasten, kunnes se napsahtaa paikalleen.  
**HUOM!** Kun osat on kiinnitetty toisiinsa oikein, kaasusäiliö, keltaisen kansikappaleen sivu ja vetokahva ovat yhdensuuntaiset.

## 12. TARKISTUS:

Kun lukitusrengas on oikeassa asennossa lukittuna, sitä ei voi kiertää vastapäivään. Jos olet käyttänyt pelastusliivejä ja/ tai jos olet vaihtanut Hammar-laukaisimen uuteen, täytä liivit **AINA** puhallusputken kautta ja tarkista, että ilma pysyy liiveissä ainakin yön yli. Mikäli pelastusliivien täyttötesti epäonnistuu, ota yhteys lähimpään huoltoon liivien tarkempaa tarkastusta varten. Tyhjennä liivit vetämällä puhallusputken yläpäässä olevasta venttiilistä ja painamalla **KAIKKI JÄÄNNÖSILMA** ulos liiveistä, jotta voit taittaa liivit kasaan. Anna liivien kuivua ennen pakkaamista. Silloin kun pelastusliivejä ei käytetä, säilytä niitä kuivassa ja hyvin tuuletetussa säilytyspaikassa.

### Muista huollattaa pelastusliivi vuosittain!

Muista tarkistaa liivi muilta osin säännöllisesti. – Tutustu pelastusliivin valmistajan ohjeisiin. Lisätietoja säännöllisestä tarkistuksesta ja vuosihuollosta saat kotisivuiltamme osoitteesta [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com).

## Hammar täispuhuja töökorda seadmine pärast kasutamist

1. Asetage päästevest tasasele pinnale ja pühkige maha liigne vesi. Hoidke ühe käega läbi kanga kinni gaasisilindrist.
2. Sisestage avaja musta lukustusrõnga ja sildiga kollase kaane vahele ja keerake avajat vastupäeva.
3. Nüüd keerake musta lukustusrõngast vastupäeva ja tõstke kaas ära. Kasutatud kaas visake ära keskkonnale ohutul viisil.
4. Tõstke must alaosa koos gaasisilindriga läbi tihendrõnga päästevestist välja.
5. Keerake gaasisilinder lahti.  
**MÄRKUS:** Kui lahti keerata on raske, hoidke musta alaosa kinni pehme riidega ja silindrit torutangide või muu tööriistaga. Kasutatud gaasisilinder visake ära keskkonnale ohutul viisil.
6. Asetage torkenõel tagasi õigesse asendisse, keerates allosa keskmist plaati tagasi selle algsesse asendisse nii, et näidiku roheline ala paikneks väikese musta kontrollava keskel.
7. Kontrollige hoolikalt uue gaasisilindri pealmist osa, et see ei oleks vigastatud. Silinder tuleb **VÄGA KORRALIKULT SULGEDA** musta siseosasse. Kontrollige, et mustal siseosal ei oleks pärast kinnikeeramist kahjustusi ega lõhenemisi.
8. Paigutage alaosa koos gaasisilindriga tagasi nii, et see oleks päästevestis vertikaalasendis, otsaga ülespoole. Kontrollige, et tihendrõngas kinnituks silindri põhiosale ümber nelja kinnitustapi.
9. Kontrollige täispuhuja kaant.  
**Manuaalne/automaatne:**
  - 1) Kas punane otsik on kinnitatud?
  - 2) Kas kasutamistähtaeg kehtib?
  - 3) Kas näidik on roheline?

### Manuaalne:

- 1) Kas punane otsik on kinnitatud?

Kui vastasite kõigile küsimustele **JAH**, siis siirduge punkti 10.

**MÄRKUS:** Manuaalne täispuhumine ei muuda indikaatorit rohelisest punaseks. Indikaator aktiveerub ainult täispuhuja automaatsel aktiveerimisel.

10. Hoidke gaasisilindrist kinni läbi päästevestikanga. Asetage uus kaas nii, et tõmbeotsik osutaks gaasisilindri vastassuunda (s.o. alla), ning vajutage TUGEVALT põhiosale ja tihendrõngale.
11. Siseosale tugevalt vajutades pöörake musta rõngast päripäeva, kuni see plöksatab lukustusasendisse.

**MÄRKUS:** Kui täispuhuja paikneb lõppasendis õieti, on gaasisilinder, kollase kaane külge ja tõmbeotsik paralleelsed.

## 12. KONTROLL

Kontrollige, et kaane indikaator oleks roheline, et täispuhuja päästikunõõri tõmbeotsik oleks olemas ja et lukustusrõngas oleks lukus (9a). Kui lukustusrõngas on õiges asendis ehk lukus, ei ole seda võimalik keerata käsitsi vastupäeva. Kui päästevesti on kasutatud ja/või Hammar täispuhuja on välja vahetatud, puhuge kindlasti vest suutoru kaudu õhku uuesti täis ja kontrollige, et vest püsiks õhuga täidetuna vähemalt üle öö (9b). Kui test osutab, et päästevest ei pea õhku, võtke ühendust lähima hooldusfirmaga. Tühjendage päästevest uuesti, vajutades sisse suutoru otsas paiknev tagasilöögiklapp, ning pressige **KOGU ÕHK** vestist välja, et vesti saaks korralikult kokku pakkida. Laske päästevestil enne kokkupakkimist kuivada. Säilitage päästevesti kuivas ja hea õhuvahetusega ruumis.

### Ärge unustage päästevesti aastast hooldust!

Ärge unustage regulaarselt kontrollida ka päästevesti teisi osi. Järgige päästevesti tootja juhiseid. Täpsemat teavet regulaarse kontrolli ja iga-aastase hoolduse kohta leiab meie kodulehelt aadressil [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com).

## Het opblaassysteem opnieuw gebruiksklaar maken

- Leg het reddingsvest op een vlakke ondergrond en droog het zonodig af. Pak de gaspatroon, door de stof, stevig vast met de linkerhand.
 

het zwarte binnenstuk zodanig te draaien dat het kijkgaatje boven de groene punt in het midden van de indicator komt te liggen.
- Steek nu de bijgevoegde opener tussen de zwarte sluitring en de gele cap en draai de opener links om, zie afbeelding.
- Draai de zwarte sluitring links om en verwijder de gele cap. De gele cap op milieuvriendelijke wijze deponeren.
- Haal het mechanisme en de gaspatroon door de ontstane opening naar buiten.
- Schroef de gaspatroon los uit het huis.
 

**Let Op!** Indien het losdraaien moeilijk gaat, houdt het huis vast met een zachte doek en pak de gaspatroon vast met een daarvoor geschikt stuk gereedschap. Deponeer de gaspatroon op een milieuvriendelijke manier.
- Activeer de slagpin door de as van
 

het zwarte binnenstuk zodanig te draaien dat het kijkgaatje boven de groene punt in het midden van de indicator komt te liggen.
- Inspecteer de kop van de gaspatroon zorgvuldig om te zien of er niet reeds een gaatje in zit. De gaspatroon diëtn **ZEER GOED AANGEDRAAID TE WORDEN** in het zwarte huisje. Na het aandraaien moet het huisje worden gecontroleerd op beschadigingen en/of scheurtjes.
- Breng het mechanisme met de gaspatroon in de long, zodanig dat de gaspatroon in de long naar boven wijst. De afdichtingsring van de long moet nu om de 4 uitsteeksels van het zwarte binnenstuk passen. Alle 4 uitsteeksels moeten zichtbaar zijn.
- Controleer nu de gele handmatige/automatische cap als volgt:
 

**Handmatig/Automatisch:**

  - 1) is het trekkoord bevestigd?
  - 2) is de vervaldatum nog niet bereikt?
  - 3) staat het kijkgaatje op groen?

### Handbediening:

1) is het trekkoord bevestigd?  
Als **ALLE** vragen met **JA** zijn beantwoord, ga naar nr 10.

**Let Op!** Handmatige activering zal de indicator niet doen veranderen van groen naar rood. Alleen automatische activering zal de indicator veranderen van groen naar rood.

- Pak de zich in de long bevindende gaspatroon stevig vast. Plaats de gele cap op het mechanisme zodanig dat het trekkoord naar onder wijst (dus in het verlengde van de gaspatroon) en druk de gele cap stevig op het mechanisme en de afdichtingsring.
- Terwijl u stevig op de binnenring drukt, de zwarte ring met de klok meedraaien tot hij „inklikt”.
 

**N.B.** Als het mechanisme op de juiste wijze is aangebracht, liggen de gaspatroon, de zijkant van de gele cap, en het trekkoord in elkaars verlengde.

### 12 CONTROLEER:

Als de sluitring is „ingeklikt” kan hij niet tegen de klok in worden teruggedraaid. Als het vest is gebruikt en/of het Hammar mechanisme is vervangen, dient altijd op de dichtheid te worden gecontroleerd. Blaas het vest op d.m.v. het blaaspijpje en controleer of het minimaal één nacht opgeblazen blijft. Wanneer uw reddingsvest de opblaasrest niet doorstaat, moet u contact opnemen met het dichtstbijzijnde servicepunt voor verdere controle. Laat het reddingsvest weer leeglopen door het ventiel van de blaaspijp in te drukken. Pers **ALLE OVERGEBLEVEN LUCHT** uit het vest zodat het goed opgevouwen kan worden. Laat het reddingsvest drogen voordat u het inpakt. Wanneer het niet wordt gebruikt, moet het reddingsvest op een droge en goed geventileerde plek worden bewaard.

### Denk aan de jaarlijkse servicebeurt van uw reddingsvest!

Denk aan de periodieke controle van de rest van het reddingsvest. Raadpleeg de instructies van de fabrikant van het reddingsvest. Verdere informatie over periodieke controles en jaarlijkse service vindt u op onze website: [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com).

## Come ricaricare il sistema di gonfiaggio dopo l'uso

1. Appoggiare la cintura di salvataggio su una superficie piana ed asciugarla. Tenere la bombola con una mano attraverso la tela.
 

quando il punto verde appare al centro della spia.
2. Inserire la chiavetta tra l'anello nero di tenuta ed il coperchio giallo e girarla in senso anti-orario.
3. Girare l'anello nero in senso anti-orario e togliere il coperchio. Gettare il coperchio sato, evitando danni all'ambiente.
4. Togliere il meccanismo interno e la bombola attraverso l'apertura rotonda.
5. Svitare la bomboletta.
 

**Nota:** se è difficile lo svitamento, tenere il corpo interno nero con un tessuto morbido e tenere la bomboletta con una pinza o con un altro strumento per serrare. Gettare la bombola usata, evitando danni all'ambiente.
6. Riattivare lo spillo girando l'asta all'interno del meccanismo fino a
 

quando il punto verde appare al centro della spia.
7. Esaminare attentamente la sommità della nuova bomboletta di gas per assicurarsi che non sia forata. La bombola deve essere **AVVITATA STRETTA** nel supporto interno nero. Il supporto interno deve essere controllato per eventuali danni o fessurazioni causati dopo l'avvitamento.
8. Ri-inserire la bombola ed il meccanismo interno con la bombola puntata verso l'alto all'interno della cintura. Fissare l'anello di tenuta contro il meccanismo interno facendolo combaciare con le quattro alette, visibili all'esterno.
9. Ora controllare il coperchio manuale/automatico e manuale come segue:
 

**Manuale/Automatice:**

  - 1) Maniglia di apertura rossa col legata?
  - 2) Data scadenza valida?
  - 3) La spia segna verde?

### Manuale:

1) Maniglia di apertura rossa collegata?

Se la risposta a **TUTTE** queste domande è **POSITIVA**, allora procedere al numero 10.

**Nota:** L'azionamento manuale non sposterà l'indicatore da verde a rosso. Solo l'azionamento automatico attiverà questo indicatore.

10. Tenere la bombola attraverso la tela della cintura. Prendere il coperchietto nuovo con la maniglia di apertura nella posizione opposta della bombola (cioè all'ingiu') e premere fortemente contro il meccanismo interno e l'anello di tenuta.
11. Mentre si fa forte pressione contro il corpo interno, girare l'anello nero in senso orario fino a quando scatta nella posizione di chiusura.
 

**Controllare:** Quando il Sistema di Gonfiaggio e installato in modo corretto, la bombola, il lato del coperchio giallo et la maniglia di apertura sono tutte in parallelo.

## 12. VERIFICA:

Quando è bloccato, l'anello di chiusura non può essere girato in senso antiorario. Se il giubbotto di salvataggio è stato utilizzato e/o il sistema di gonfiaggio Hammar è stato sostituito, procedere **SEMPRE** al gonfiaggio a bocca e controllare che resti gonfio per almeno una notte. Se non supera la prova di gonfiaggio, il giubbotto di salvataggio deve essere consegnato al centro di assistenza autorizzato più vicino per ulteriori controlli. Sgonfiare il giubbotto premendo la valvola di non ritorno in cima al boccaglio ed eliminare **TUTTA L'ARIA RESIDUA** dalla camera d'aria, in modo da poter ripiegare il giubbotto correttamente. Prima di ripiegare il giubbotto, lasciarlo asciugare. Quando non viene utilizzato, il giubbotto di salvataggio deve sempre essere conservato in un luogo asciutto e ben ventilato.

### Non dimenticare la manutenzione annuale della cintura di salvataggio!

Non dimenticare di ispezionare e controllare periodicamente anche la cintura di salvataggio. Controllare le istruzioni del produttore della cintura. Sarete sempre i benvenuti nel nostro sito Web in cui potrete reperire ulteriori informazioni sui controlli periodici e sulla manutenzione annuale: [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com)

## Como volver a hacer operativo el hinchador Hammar

1. Extienda el chaleco en una superficie plana y saque el exceso de aire. Sujete el cilindro de gas y el tejido con una mano.
2. Inserte y gire al abridor en sentido contrario a las agujas del reloj entre la argolla bloqueante de color negro y el tapon amarillo.
3. Ahora gire la argolla en sentido contrario de las agujas del reloj y levante el tapón.
4. Extraiga el conjunto con el cilindro de gas a través de la argolla negra.
5. Desenrosca el cilindro de gas.  
**Nota:** si el cilindro está muy fuerte, puede desenroscarlo cogiendo el cilindro con un trozo de tela y utilizar unos alicates, u otra herramienta similar, para sostenerlo y así poder desenroscar.  
Este cilindro de gas ya no se puede reutilizar, sustitúyalo por uno nuevo.
6. Reajuste la clavija, girando el eje de tal forma que se vea el punto verde en el centro del indicador.
7. Cuidadosamente examine que el nuevo cilindro de gas no esté perforado. El cilindro de gas **DEBE ESTAR FIRMEAMENTE APRETADO** dentro de la parte del mecanismo que va dentro del chaleco. La parte del mecanismo que va dentro del chaleco se debe comprobar que no sufre ningún tipo de rotura o grieta.
8. Reinserte el conjunto de cilindro y disparador verticalmente el chaleco. Deje la argolla en el centro.
9. Ahora chequee el disparo manual/automático y manual tal como sigue:  
**Manual/Automático:**
  - 1) Está bien ligado el tirador rojo?
  - 2) Está vigente la fecha de caducidad?
  - 3) Se ve el punto verde por la ventana?

### Manual:

1) Está bien ligado el tirador rojo?

Si **TODAS** las preguntas tienen contestación **SI**, entonces procede al número 10.

**Nota:** Si se activa el mecanismo manual, el indicador no cambia de color verde a rojo. El indicador sólo cambia de color si se activa el mecanismo automáticamente.

10. Sujete el cilindro de gas a través del tejido del chaleco. Ponga el tapón a reemplazar con el tirador en la dirección opuesta del cilindro (p.ej. hacia abajo) y presiónelo firmemente en el conjunto.
11. Presionando firmemente hacia adentro, gire la argolla negra en sentido de las agujas del reloj hasta que oiga un "click" que significa que ya está cerrado.  
**!Nota!:** Cuando el hinchador está en su posición de cerrado, el cilindro de gas, el tapón amarillo y el tirador manual están en paralelo.

## 12. ¡REVISE!

Quando la argolla negra está en posición de cerrado, no puede girarse en sentido contrario a las agujas del reloj. El sistema Hammar está entonces recargado y nuevamente listo para funcionar. Una vez haya utilizado el chaleco o bien haya cambiado el dispositivo Hammar, **SIEMPRE** hinche el chaleco a través del tubo oral y compruebe que permanece inflado al menos 12 horas. Si falla la prueba de hinchado del chaleco salvavidas, acuda a la central de servicio más cercana para un control más exhaustivo. Vacíe el chaleco presionando la válvula de antirretorno situada en el tubo y extraiga **TODO EL AIRE RESIDUAL** de la cámara, de manera que el chaleco se pueda doblar correctamente. Deje secar el chaleco antes de guardarlo. Cuando no se use, guarde siempre el chaleco salvavidas en un lugar seco y bien ventilado.

### ¡ No olvide revisar anualmente su chaleco salvavidas !

Acuérdese de comprobar periódicamente el resto del chaleco salvavidas. Consulte las instrucciones de su fabricante. Para más información sobre las comprobaciones periódicas y la revisión anual, por favor visite nuestra web: [www.cmhammar.com](http://www.cmhammar.com).